



REQUIEM DE MOZART

PAR LE CHŒUR RÉGIONAL DE LA RÉUNION

AVEC LES MUSICIENS DE L'ORCHESTRE DE LA RÉGION RÉUNION

DIRECTION CAMILLE BOURROUILLOU

VENDREDI 12 MAI, 20H

CATHÉDRALE DE ST DENIS

SAMEDI 13 MAI, 20H

ÉGLISE DE ST GILLES LES BAINS

DIMANCHE 14 MAI, 16H

ÉGLISE DE ST LOUIS CENTRE VILLE

**TARIF UNIQUE 10€, BILLETTERIE WWW.MONTICKET.RE,
0892 707 974**



**CONSERVATOIRE
À RAYONNEMENT RÉGIONAL**
MUSIQUE, DANSE, THÉÂTRE



Le Requiem de Mozart sera interprété par le Chœur Régional de la Réunion avec les musiciens de l'Orchestre de la Région Réunion sous la direction de Camille Bourrouillou.

Le "Requiem en re mineur KV 626" est la dernière œuvre de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791). Le génie n'a pas terminé cette œuvre car il est mort avant son achèvement. Quelques légendes planent sur ce "Requiem".

Il aurait été composé pour le comte Franz de Walsegg qui voulait rendre hommage à sa jeune épouse décédée. Voulant garder cette commande discrète, il a dépêché un intermédiaire pour traiter avec Wolfgang Amadeus MOZART.

Le compositeur créa la majeure partie de ce requiem alors qu'il était déjà très diminué physiquement. Le 4 décembre 1791, il profite d'une amélioration passagère de son état et des amis interprètent les parties déjà composées du "Requiem".

Son état s'aggrave brutalement dans la soirée malgré la présence de deux des meilleurs médecins de Vienne. Il meurt le 5 décembre 1791 vers une heure du matin.

Constanze, sa femme, demande à Franz Xaver Süssmayr, un élève de Mozart qui avait reçu les dernières indications du Maître, de terminer le chef d'œuvre, ceci afin de toucher la somme promise en fin de travail par le comte et d'autre part, pour honorer les derniers souhaits de son défunt mari.

L'œuvre est écrite pour quatre solistes (soprano, alto, ténor et basse), un chœur à quatre voix et un orchestre classique réduit, composé de deux cors de basset (clarinettes ténor), deux bassons, deux trompettes, trois trombones, des timbales, un ensemble à cordes et une basse continue (orgue).

L'absence des bois aigus (flûtes, hautbois) et du cor d'harmonie ne passe pas inaperçue. Ainsi la sonorité de l'orchestre est fortement définie par les sons souples et graves des cors de basset et des cordes.

L'orchestration, sobre, renforce la gravité et la transparence de l'œuvre, et crée une atmosphère sombre et austère.

Dans le "Requiem" de Mozart, le chœur à quatre voix occupe tout du long le devant de la scène, il n'y a que de courts passages purement instrumentaux.

À quelques exceptions près, l'orchestre ne fait que servir le chœur. C'est aussi le cas des chanteurs solistes, ils apparaissent reculés devant le chœur, et sont essentiellement employés comme ensemble musical (excepté dans le Tuba mirum et le Recordare). Le chœur reçoit quant à lui une liberté considérable, ne serait-ce que dans le Kyrie, pour déployer sa magnificence.

Requiem de Mozart : textes chantés et traduction

I. Introit: Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel
et fais luire sur eux la lumière sans
déclin.
Nous te louons, Dieu en Sion , et
t'offrons
des sacrifices à Jérusalem.
Écoute ma prière,
toi vers qui iront tous les mortels.
Donne-leur le repos éternel , Seigneur,
et fais luire sur eux la lumière sans
déclin.

II. Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

III. Sequenz

III.1. Dies irae

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Jour de colère, ce jour-là
qui réduira le monde en cendres,
comme l'annoncent David et la Sibylle.
Quel effroi,
quand le juge descendra des cieux
pour trancher avec rigueur !

III.2. Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,

La trompette répandant un son
magnifique parmi les sépulcres,
assemblera tous les hommes devant le
trône.

La mort et la nature seront dans l'effroi
lorsque la création ressuscitera
pour rendre des compte au Juge.
Un livre tenu à jour sera apporté,
livre qui contiendra tout ce sur

unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

III.3. Rex tremendae

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salve me, fons pietatis.

III.4. Recordare

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae;
ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus;
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu, bonus,
fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

quoi le monde sera jugé.
Quand le Juge siègera,
tout ce qui est caché sera connu,
et rien ne demeurera impuni.
Malheureux que je suis,
que dirai-je alors ?
Quel protecteur invoquerai-je,
quand le juste lui-même sera dans
l'inquiétude ?

Roi dont la majesté est redoutable,
toi qui sauves par grâce,
sauve-moi, ô source de miséricorde.

Souviens-toi, doux Jésus,
que mon salut à causer votre souffrance.
Ne m'abandonnez pas en ce jour.
En me cherchant, tu t'es assis épuisé ;
tu m'as racheté par le supplice de la croix
;
que tant de souffrance ne soit pas inutile.
Juge juste, fais-moi don du pardon
avant le jour des comptes.
Je gémissais comme un coupable ;
la faute rougit mon visage ;
celui qui implore,
épargne-le, ô Dieu.
Toi qui as absous Marie
et exaucé le larron, à moi aussi,
donne l'espérance.
Mes prières ne sont pas dignes,
mais toi, toi qui es bon,
fais avec bienveillance,
que je ne brûle pas au feu éternel.
Accorde-moi une place parmi les brebis,
et des boucs sépare-moi,
en me plaçant à ta droite.

III.5. Confutatis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictus.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Après avoir confondu les maudits
et leur avoir assigné le feu cruel.
appelle-moi parmi les élus.
Suppliant et prosterné, je prie,
le coeur brisé et comme réduit en
cendres :
prend soin de mon heure dernière.

III.6. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

Ce Jour plein de larmes,
où ressuscitant de la poussière.
L'Humanité sera jugée.
Épargne-nous, mon Dieu!
Seigneur, bon Jésus,
donne-leur le repos éternel. Amen

IV. Offertorium

IV.1. Domine Jesu

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,
libère les âmes de tous les fidèles
défunts des peines de l'enfer
et de l'abîme sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion,
afin que le gouffre horrible
ne les engloutisse pas et qu'elles
ne tombent pas dans les ténèbres.
Que saint Michel, le porte-étendard,
les introduise dans la sainte lumière
que tu as promise jadis à Abraham
et à sa postérité.

IV.2. Hostias

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus.
Tu sucipe pro animabus illis,

Nous t'offrons, Seigneur,
le sacrifice et les prières de notre
louange.

quaram hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

V. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

VI. Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine omni.
Osanna in excelsis.

VII. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

VI. Communio: Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis
in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternum dona eis, Domine,
et Lux perpetua luceat eis,
cum Sanctus tuis

Reçois-les pour ces âmes
dont nous faisons mémoire aujourd'hui.
Seigneur, fais-les passer
de la mort à la vie.
Ainsi qu'autrefois tu l'as promis à
Abraham
et à sa postérité.

Saint le Seigneur,
dieu des Forces célestes !
Le ciel et la terre sont remplis de ta
gloire !
Hosanna au plus haut des cieux!

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Agneau de Dieu
qui enlève les péchés du monde, donne-
leur le repos éternel.
Agneau de Dieu
qui enlève les péchés du monde, donne-
leur le repos éternel.
Agneau de Dieu
qui enlève les péchés du monde,
donne-leur le repos éternel pour toujours.

Que la lumière éternelle luise pour eux,
en compagnie de tes saints,
durant l'éternité,
parce que tu es bon.
Donne-leur le repos éternel.
Que ta lumière éternelle luise pour eux,
en compagnie de tes saints,

in aeternum,
quia pius es.

durant l'éternité,
parce que tu es bon.

EFFECTIFS

Le Chœur Régional de la Réunion

SOPRANES

Cécile ALLOUCHE
Daniela ARDELEANU
Sandrine ATTAMA
Martine BARGIER
Odile BOISGONTIER - DOMIN
Nathalie CAFIMBO
Florence CALLANDRE-BARAT
Carole CARNOY
Elsa CASALS
Madeleine CASTELNAU
Michelle CASTELNAU
Michèle CHIRIAZZULLI
Colette DAVID
Karine DEJOIE-GONZALEZ
Marie-Madeleine ELIZEON
Katia GAILLOT
Michèle GODART
Patricia LAVIT D'HAUTEFORT
Julie LEJEUNE
Caroline LEONETTI
Yvonne LIMOUSY
Elisabeth MAROT
Alice PADOVANI
Agnès PAGLIERO
Carole PAILLART
Michèle PASQUELIN
Geneviève PAYET
Joséphine PERNOT
Anne-cécile POTIER DE COURCY
Caroline POUZET
Marie-Agnès RECHER
Marie-Hélène ROBERT
Françoise REVEL
Gilda TINLOT
Marie-Eve TURPIN
Martine VIDAL
Joëlle VIVIER

TÉNORS

Stéphane ALLOUCHE
Fernand DOMPY
Pierre FERRY
Jérôme GRUCHET
Pascal HERAULT
Jean-Luc LAGOURDE
Georges LATCHIMY
Thierry MAILLOT
Joseph-Jameson MARTIN
Jean-Pierre PAGENAUD
Marc Jimmy PAJANIPADEATCHY
Romain PHELIPPONNEAU
Alain PRAUD
Edouard RANDRIAMALALA
Guy RAPHARD
Olivier VASSAS
Alain VENAISSIN

ALTOS

Martine BARGIER
Colette BARILLON
Emmanuelle BATICLE
Fatiha BELGHOMARI
Clémence BIERRY
Catherine BLONDY
Nicole BROYE
Renée BRUNET
Céline CARBONI
Marie CHAMAND
Françoise CHOUKROUN
Pascale CLEMENTZ
Corinne DENIAUD
Murielle DETROZ FOLIO
Anna DOIZY
Catherine DUPLAIN
Mireille FERRY
Martine GERARD
Claire GRIMAUD
Elisa HEBERT
Patricia KILIAN
Hoa LE MINH
Sophie LEFEBVRE
Isabelle LEGRAND
Marie-Serge MARCEL
Fanny OLIVIER
Liliya PICHONNIERE
Juliane PINSARD
Marie-Françoise PLUIES

Fabienne PRETET
Christine ROUSSEAU
Nathalie SAINT-MARC
Carole TECHER
Geneviève THEVENET
Emilie VARAINE
Fabienne VOLIA

BASSES

Michel BRIZOU
Maxime DE PIERETTI
Emilie DEGUINE
Bernard DELASTRE
Marc DENEUVILLE
Didier DERAND
Marc DERRIEN
Maximin ELIZEON
Jean-Paul GERARD
Laurent LACORRE
Damien LAUDE
Jean-François MARRE
Christian MARTINEZ
Vincent MUSSARD
Philippe PICARD
François RODOT
Gilles QUERE
Bruno SCOTTO D'ABBUSCO
François STRAWINSKI
Johan TIPVEAU
Eric VARAINE

L'ORCHESTRE DE LA RÉGION RÉUNION

Violons 1 :

Marc-André CONRY
Eva TASMADJIAN
Laura CONRY
Maritchu AGUERGARAY

Violons 2 :

Pierre SALLES
Marina FUHRER
Solene ROUSSEAU

Altos :

Jean-Charles FRAGA DE OLIVEIRA
Stéphanie DANIEL

Violoncelles :

Christophe BONEY
Aline SELLAYE

Contrebasse :

Jacky BOYER

Clarinettes :

Olivier DROUADAINE
Adèle DILLENCHNEIDER (élève du CRR)

Basson :

Mehdi EL HAMMAMI
Paul RHONE (élève du CRR)

Trompettes :

Cédric ISARD
Joachim TEUF

Trombone :

Arnaud DENJEAN
Patrice BRISSON
Laureline LAURET (élève du CRR)

Percussions classiques :

Sophie GALLET

Orgue :

Anne-Laure MONTAGNE

Solistes voix :

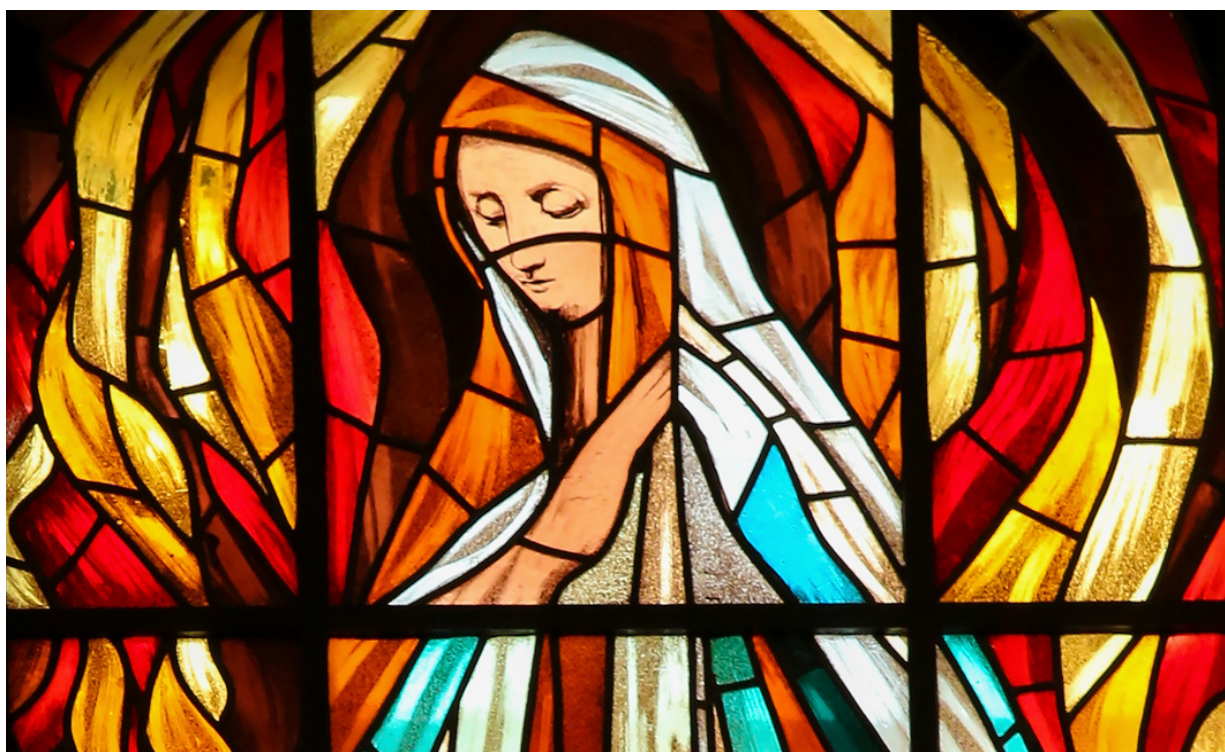
- Astryd COTTET (Alto)
- Olivera TOPALOVIC (Soprane)
- Eric SALHA (Ténor)
- Xavier MARGUERITAT (Basse)

Direction Chœur et Orchestre : Camille Bourrouillou

Remerciements : la Région Réunion, les équipes administratives, pédagogiques et techniques du CRR, les paroisses et curés de la Cathédrale de St Denis, de l'Église ND de la Paix de St Gilles les Bains, et l'Église de St Louis centre ville.

Concerts donnés en hommage à Alain Armoët, régisseur technique du CRR disparu début 2023.

Prochainement



MUSIQUES MARIALES

PAR LE CHŒUR DE CHAMBRE DU CRR

AVEC LES MUSIENS DE L'ORCHESTRE DE LA RÉGION RÉUNION

DIRECTION CAMILLE BOURROUILLOU

JEUDI 8 JUIN, 20H

ÉGLISE ND DU BON PORT,
TERRE SAINTE

DIMANCHE 11 JUIN, 16H

ÉGLISE ND DE LA PAIX,
ST GILLES LES BAINS

VENDREDI 9 JUIN, 20H

ÉGLISE ND DE LA DÉLIVRANCE,
ST DENIS

TARIF UNIQUE 10€, BILLETTERIE WWW.MONTICKET.RE, 0892 707 974



**CONSERVATOIRE
À RAYONNEMENT RÉGIONAL**
MUSIQUE, DANSE, THÉÂTRE

